

**The Structure of Taiwanese:
A Modern Synthesis**

現代台灣話研究論文集

*Edited by
Robert L. Cheng
Shuanfan Huang*

H177.2-13
2466

**The Structure of Taiwanese:
A Modern Synthesis**

現代台灣話研究論文集

Edited by
Robert L. Cheng
Shuanfan Huang

文鶴出版有限公司

The Structure of Taiwanese:

A Modern Synthesis

現代台灣話研究論文集

版權所有
翻印必究

中華民國七十七年六月初版
行政院新聞局局版台業字第 1452 號

作者：鄭良偉・黃宣範
發行人：戴奕煌
發行所：文鶴出版有限公司
地址：台北市和平東路一段 109 號六F
電話：3934497・3941791
郵撥：01079261 號
印刷廠：玉樹印刷廠

序 言

不瞭解台語研究實況的人也許會以爲本論文集是台灣話研究破天荒第一遭。其實不然，早在1963年吳守禮先生就編有「台灣方言研究文獻目錄」（台北文獻第六期），楊福錦神父（1981）所編的 *Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography* 所收錄的閩南方言的論文數目居於非官話方言之首，可見台語的耕耘過去已經有相當高水準的研究成果。

閩南方言的論著數目爲什麼位居各方言之首，稍多於移民美洲最多的粵語，並且遠多於人口最衆的吳語？爲什麼人口少於其他各方言的閩南話引起最多學者的興趣？除閩南地區民間曲藝特別發達，十五音地方韻書盛行，卓越的語言學者輩出（林語堂，周辨別，王育德，黃典誠等），內部差異分明等因素之外，最重要的因素厥爲閩南語過去跟非漢語的接觸特別頻繁，早期有葡、西、荷語，後有英、日語等。這些不同語言的學者爲了種種實際與理論的需要，開始對閩南話的語音、詞彙，和語法的結構進行研究，而爲台語語言學建立了基礎。在楊福綿漢語方言研究分類目錄中各方言的論著數目如下：

閩南語	359 種	贛、客語	135
粵語	339	閩北	54
吳語	190	湘語	25

各方言的著作固然都有中、日、英等語言，但在閩南語中英、日文的著作比例特別高。

由於閩南語人口（因有台灣及南洋華人）一直享受著較高的教育和生活水準，受過近代語言學訓練的人也居非官話方言中之冠，我們有理由期待很高的成就。但我們仍然認爲目前閩南語的研究不盡理想，有待進一步提昇。例如很少人利用過去學者的研究成果，有的只是爲了擬構過去，有的只是爲了證明某一理論，做些片斷性、即興式、引證性或邊緣性的研究，既沒有完整的詞法，句法的敘述，方言地理，語言學習，社會語言學等更是白紙一張，另外一個極端便是漢字與詞彙的研究不講理論，不談方法，又往往閉門造車，與社會脫節。

本論文集是台灣地區福佬話的研究論文，因此書名定爲“台灣話”一詞。有些論文雖然用閩南話、廈門話，但所採用的語料却是台灣的，希望隔岸的大陸學者不以爲意，沒有用該地區的語料而逕用其名詞。不過台灣話已經成熟、自主、獨立，不僅僅是廈門標準話的變體而已却是不爭的事實。

雖然過去台語或閩南話學者留下不少可圈可點的研究結果，本論文集仍有下列幾個特點：

1. 促進學者間之交流：本論文集每篇論文都經過討論人的研讀，質疑和討論，再讓作者本身答辯，使讀者可以了解語料的分析或解釋往往不只一家之言。

2. 研究正在變化中的語言：台灣地區面臨激烈的社會文化的變遷，頻繁的語言接觸（如大規模的第二語言學習和雙語使用），使得台語的面貌正在迅速的蛻變之中。本論文集大部分論文對當代的實際語言作了科學的記錄與分析，尤其是桶口先生描述鹿港方言的特點，Kubler 先生研究台、國語的混合使用和語言轉換，van den Berg 先生分析台灣的語言社會現實都建立在可靠的資料基礎之上。其他各論文對語法、標音系統，漢字使用等問題的研究無不描述當代實際的語言，對台灣語言學的承先啓後至少作了歷史的交待。

3.開闢新的研究方向：過去台灣話研究集中在下面幾類：詞彙俚諺歌詞的收集；本字的研究，語音系統的整理和教科書的編寫。本論文集有詞法，句法的研究。（李英哲，曹逢甫，連金發，黃宣範等），也有語言社會學的探討（van den Berg, Kubler, Figueroa 等）。吳守禮教授以過來人的身份總結過去的研究成果。鄭良偉對漢字、假名、羅馬字和注音符號等標音法加以比較。張裕宏、許極燦、董昭輝三位對教會羅馬字的優點、缺點都有詳細的評述，並且無不認為教會羅馬字不盡理想，而主張在還未被普遍推行之前加以修正，改採自己的一套系統，否則一旦它成為正式的文字 (orthography) 之後，再求改正便戛戛乎其難矣。這幾位學者或許高估了個人倡行文字改革的力量，低估了教會羅馬字深植人力的勢力。在周辨明、羅常培、王育德等發表他們的修正案之後，使用教會羅馬字的辭典出現了七本（包括天理大學村上的辭典），而教科書幾乎全都繼續採用教羅字。相反之，用其他拼音方式的辭書只有廈門大學出版的普閩詞典。該詞典之所以用拼音，顯然是為了配合北京話的漢語拼音。它在台灣不能銷售，不可能被採用，甚至於在福建地區能否被接受都很有問題。王育德雖然提出王一式，王二式，並且以之編寫了一本語彙集，十多篇論文，可是最後終於放棄自己的系統，改採教羅字寫了兩本台語教本，並公開聲明支持教羅。

4.運用最新的語言學知識和理論來研究台灣話，讀者可在這些論文中了解最新的分析概念和分析方法。例如蘇以文教授處理現代中文小說中的台語詞彙的使用規律，指出這種現象與文體，角色與故事地點等概念有密切的關連，Figueroa 女士利用語言計劃最新的理論和方法評論台灣的語言政策，指出合理的政策、有效的執行方法，和評鑑標準等都有相當的客觀準繩。

本論文集的作者中有四位不以台語為母語（分別以英、日、荷、西為母語），餘者以台語為母語。不論語言背景如何，客觀的觀察，嚴格的推理，細膩的辯證等則是獲致可靠研究成果的唯一途徑。

最後我們願向本論文集的作者致最大的謝意。沒有他們的回響及支持，本論文集不可能問世。希望現代台灣話研究論文集能帶動台語研究的新紀元。

鄭 良 偉
黃 宣 範 謹誌 1988.3

INTRODUCTION

Interest in Taiwan as a language area has experienced an unparalleled surge since the late 1970s and has continued to challenge students of the Taiwanese language to look ever more closely into the dynamics of the language in social and psychological terms. The present volume brings together a collection of papers devoted specifically to the structure of Taiwanese. It bears the descriptive attribute 'a modern synthesis', and indeed it is. There was a concerted attempt to synthesize past research and to look toward the future in a number of articles collected here.

In the first section, Yasushi Higuchi offers an analysis of the phonological features of the Lökkang dialect. Yü-hung Chang, K.T. Hsu and Jeffrey Tung focus on Church Romanization as a system of representation and they all find it wanting, though each stressing different aspects of the inadequacies of the system, and suggesting an alternative of reducing Taiwanese to writing. The first section is then rounded off with a thorough study of four types of orthographic representations for Taiwanese used in extant dictionaries—Chinese characters, kana, romanization and national phonetic symbols—by Robert Cheng.

Five articles on aspects of Taiwanese morphology and syntax comprise Section 2. Shuanfan Huang's 'Remarks on Taiwanese morphology' shows that Taiwanese morphology is essentially a headless language and that Taiwanese compounding morphology is constructed not on the principle of headship, but on the principle that governs syntax. Y.C. Li examines structural differences between Taiwanese and Mandarin, especially in regard to various VP constructions, and suggests that some syntactic distinctions in Taiwanese may reflect features preserved from Archaic Chinese. Feng-fu Tsao's contribution is a contrastive study of the case-marking functions of Mandarin *gei* and Taiwanese *hou*. Finally, Chinfa Lien offers a prototype approach to the analysis of sentence-final particles. He concentrates on parameters governing the use of particles *la*, *a*, *o*, *lo*, *kong*, *koh-le* and *tioh-si*.

Section 3 brings together four articles on the sociolinguistic scene and language policy in Taiwan, three of which, interestingly, are by three international scholars. Taiwan, with its 14000 square miles and 20 million inhabitants, is a language laboratory of manageable size, small enough for microscopic sociolinguistic inquiry. Van den Berg leads off in this section with an analysis of Taiwan's sociolinguistic landscape and patterns of language use in terms of the accommodation theory. Cornelius Kubler adds perspectives not at all well documented to date: his analysis of code-

switching between Taiwanese and Mandarin, which has become very common in Taiwan in recent years. Esther Figueroa's article raises a number of theoretical questions through which Taiwan's language policy (a subfield within language planning) may be evaluated. Shuanfan Huang's article offers an analysis of the role of social factors on language use, language maintenance and language shift. The results of his analysis show that Hakka and non-Mandarin mainland dialects are languishing, low-vitality languages, while Mandarin and Southern Mandarin are vibrant, high-vitality languages.

The authors of the papers in Section 4 examines paleography of Taiwanese words and lexical studies. Shou-li Wu begins the Section with a competent survey of past scholarship in these areas. Wayren Horng marshalls evidence from both historical phonology and dialectology in support of his etymological proposals for Taiwanese words. Finally, Lily Su's paper studies Taiwanese elements in modern Chinese novels, noting problems of inconsistency, and linguistic and literary factors affecting the choice of these Taiwanese elements.

The authors of the articles in this volume came to their research tasks united in their common concern with fostering the scholarship in Taiwanese linguistics. This volume, then, it is hoped, will add to our growing knowledge of the linguistic and social aspects of Taiwanese. Obviously, much more research needs to be done. It will certainly not be too long before still another collection of similar studies will appear, perhaps with the title 'Recent trends in Taiwanese linguistics'.

The Editors

May, 1988

目 錄

序 言 中 文
英 文

1. 語音與標音

台灣鹿港方言的一些語音特點·····	樋口 靖·····	1
就設計書寫符號的技術理論探討台灣福建話的紀錄方法·····	張 裕 宏·····	17
台語的標記制度與標準書寫法研究（其一）·····	許 極 燉·····	45
鼻音與記音（英文）·····	董 昭 輝·····	67
閩南話各類標音系統的比較·····	鄭 良 偉·····	95

2. 詞法、句法

台灣話構詞論·····	黃 宜 範·····	121
國語和台語中一些動詞結構的比較（英文）·····	李 英 哲·····	147
國語的「給」和台灣話的「hou」在雙賓和被動結構中的功能（英文）·····	曹 逢 甫·····	165
台灣話的句尾助詞（英文）·····	連 金 發·····	209
「福建語法序說」敘·····	李 獻 璋·····	241

3. 社會語言學

台灣的語言社會環境（英文）·····	M.E. van den Berg ·····	243
台語和國語在台灣的「代號轉換」（英文）·····	Cornelius Kubler ·····	263
評估台灣的語言政策（英文）·····	Esther Figueroa ·····	285
台北——語言社會學的分析（英文）·····	Shuanfan Huang ·····	301

4. 漢字、語源、方言研究

閩南方言研究的一般情形介紹·····	吳 守 禮·····	337
談鶴佬語的正字與語源·····	洪 惟 仁·····	343
試析現代中文小說中的台語詞彙（英文）·····	蘇 以 文·····	365

CONTENTS

Introduction

1. Phonology and Systems of Romanization	
Some Phonological Features of the Taiwan Lökkang Dialect	<i>Yasushi Higuchi</i> 1
A Proposal on Efficient Recording of Taiwanese Hokkien in the Light of Graphological Technology	<i>Yü-hung Chang</i> 17
A Study of the Taiwanese Sound Pattern Representation and Orthography	<i>K. T. Hsu</i> 45
Nasality and Orthography	<i>Jeffrey C. Tung</i> 67
A Comparison of Four Types of Sound Pattern Representations of Southern Min	<i>Robert L. Cheng</i> 95
2. Morphology and Syntax	
Remarks on Taiwanese Morphology	<i>Shuanfan Huang</i> 121
A Comparative Study of Certain Verb Phrase Constructions in Mandarin and Hokkien	<i>Ying-Che Li</i> 147
The Functions of Mandarin <i>Gei</i> and Taiwanese <i>Hou</i> in the Double Object and Passive Constructions	<i>Feng-fu Tsao</i> 165
Taiwanese Sentence-final Particles	<i>Chinfa Lien</i> 209
Preface to "Hokkien Grammar"	<i>Hsien-chang Li</i> 241
3. Sociolinguistics	
Taiwan's Sociolinguistic Setting	<i>M. E. van den Berg</i> 243
Code Switching Between Taiwanese and Mandarin in Taiwan	<i>Cornelius Kubler</i> 263
Evaluating Language Policy in Taiwan—Some Questions.	<i>Esther Figueroa</i> 285
A Sociolinguistic Profile of Taipei	<i>Shuanfan Huang</i> 301
4. Chinese Character, Etymology and Lexical Study	
A General Introduction to Studies on the Southern Min Dialect.	<i>Shou-li Wu</i> 337
Standardization of Etymology of Chinese Characters in Taiwanese	<i>Wayren Horng</i> 343
A Study of the Taiwanese Elements in Contemporary Chinese Novels	<i>Lily I-wen Su</i> 365

台灣鹿港方言的一些語音特點

樋口 靖

一、前言

台灣彰化縣鹿港鎮位於彰化以西十多公里，是個沿著流入台灣海峽的鹿港溪北岸的平原地帶發展，人口不足七萬的小鎮。居民的大部分的祖籍是福建泉州府，日常會話是所謂的“泉州腔”閩南話。¹⁾

衆所皆知的，在澎湖、台灣所講的閩南語雖然混合著泉州、漳州兩系統的口音，但是由於台、澎總人口的百分之四十的祖籍隸屬泉州各縣，²⁾因此也可以說全台灣中泉州系閩南語是最佔優勢的方言。可是從台北盆地的語言情形看來，我們也可以了解在台灣的泉州腔閩南語跟閩南語通俗韻書《彙音妙悟》所代表的典型的泉州音系之間存在著些許的不同。³⁾總之，實際上我們可以看出台、澎的方言呈現出泉、漳兩系的混合形態，是一種極為接近廈門音系的口音。

關於這一點，鹿港話的風格多少有點不同，是比較接近《彙音妙悟》的語音系統的。在台灣人之間，鹿港人的口音非常有名，常常成為譏笑的對象。⁴⁾這大概是鹿港話是台灣閩南語之中將泉州方言的面貌保留的最完整所致。每當筆者研究台灣閩南語的形成過程之際，總認為鹿港方言能提供最有力的材料，因此，想在此報告其語音系統的概要，並且加以初步考察鹿港方言在台灣閩南語中的地位。⁵⁾

二、鹿港方言的語音系統

鹿港方言的音位和調位如下所示：

元音音位

	前	央	後
高	i, ɿ	ɪ	u, ʊ
半高			o
中	e, ẽ	ə	
半低			ɔ, ɔ̃
低		a, ǣ	

輔音音位

	塞			塞擦		摩 擦
	清		濁			
	不送氣	送氣		不送氣	送氣	
唇	p	p'	b			
齒	t	t'	d	ts	ts'	s
舌根	k	k'	g			
喉	ʔ					h

聲調

陰平 陽平 上聲 陰去 陽去 陰入 陽入
 ˩55 ˩24 ˩53 ˩31 ˩33 ˩32 ˩45

其音位、調位的語音學上的主要特色如下：

(1) 元音包括八個口腔元音和與其對應的五個鼻化元音。鼻化元音實際上跟整個音節的強烈鼻化（鼻化韻）同時出現。

(2) /i, u/ 位於介母位置之際，常常是鬆而較開的 [ɪ, ʊ]。

(3) /i, ə/ 實際上非常接近 u、o 的不圓唇元音 [ʊ, ɤ]，但基於音位學性解釋，使用央元音的符號。

(4) /a/ 當被置於介母 i 跟韻尾 n 或 t 之間時，舌位要高一點，讀為 [ɛ]。

(5) /i/ 置於韻尾 ŋ 或 k 之前時，在這兩個音素之間，可以聽到一種比較清晰的過渡音 [e]。⁶⁾

(6) /b, d, g/ 出現在鼻化元音之前時，依次變為鼻音 [m, n, ŋ]。出現在音節尾（入聲韻尾）時，依次變為內爆發音的 [p, t, k]。⁷⁾ 實際上在字首發 /d/ 的時候，從兩側會有少量的呼氣流出，因此也可以作 /l/。隨後舉例說明音節（字音）之時，所採用的即是在口腔元音之前標為 b-, l-, g-，在鼻化元音之前標為 m-, n-, ŋ-，在音節尾則標成 -p, -t, -k。此乃為圖方便而仿效廣為人知的教會羅馬字拼音法。

(7) /ts, ts', s/ 出現在 [i] 的前面時，會發生一種顎化，接近 [tɕ, tɕ', ɕ]。⁸⁾

(8) /ʔ/ 位於音節開頭時，會形成所謂的零聲母，但其緊喉作用比較微弱，尤其是在前面緊接著別的音節時，常常會被它的變體所取代。⁹⁾ 出現在音節尾的 [ʔ]（入聲韻尾）雖然非常清晰，可是在音節連續之中消失也是極為普通的。¹⁰⁾ 標記字音之際，只標韻尾的輔音 [ʔ]，字首的 [ʔ] 則不標。

(9) 在鹿港方言聲調之中也存在著其他閩南方言裏常見的連讀變調，也就是說：在詞、短語、句子等句法學上的單位之中，除了末尾的音節以外，其他音節上的聲調，全都遵循著一定的規則而變調。其狀況如下：

陰平 55→33	sin ³³ k'u ⁵⁵	身軀	to ³³ a ⁵⁵	刀仔
陽平 24→11	ts'ai ¹¹ hɔŋ ²⁴	裁縫	sin ¹¹ kɔŋ ⁵⁵	成功
上聲 53→33	kun ³³ tsui ⁵³	滾水	ŋɔ ³³ kɔk ⁴⁵	五穀
陰去 31→51	i ⁵¹ si ³¹	意思	pai ⁵¹ t'ɔk ³³	拜託
陽去 33→11	ban ¹¹ ban ³³	慢慢	tua ¹¹ laŋ ²⁴	大人
陰入 32→55	tsip ⁵⁵ pit ³³	執筆	kut ⁵⁵ t'au ²⁴	骨頭
陽入 45→11	lip ¹¹ hak ⁴⁵	入學	t'ak ¹¹ tsɿ ⁵⁵	讀書

但是，韻尾帶有 ɔ 的陽入聲有著替換成顯著的下降調 53 的傾向。例如：aɔ⁵³ nŋ³³ 鴨卵，hioɔ⁵³ k'un³³ 歇暈，等等。

其次，依據傳統聲韻學的觀念整理的結果，可以知道聲母有 14 個，由於沒有“入”母，因此比所謂的“十五音”少了一個。

p : 病 pi ³³	朋 pin ²⁴	壁 pia ³³	飛 pə ⁵⁵	白 peɔ ⁴⁵
p' : 鼻 p'i ³³	皮 p'a ²⁴	破 p'ua ³¹	浮 p'u ²⁴	拍 p'aɔ ³³
b : 目 bak ⁴⁵	明 biŋ ²⁴	面 bin ³³	未 bi ⁵³	蚊 baŋ ⁵³
(m) : 名 miã ²⁴	毛 mɔ ²⁴	毛 mŋ ²⁴	馬 mã ⁵³	麪 mĩ ³³
t : 刀 to ⁵⁵	頂 tiŋ ³³	店 tue ⁵³	大 tua ³³	池 ti ²⁴
t' : 頭 t'au ²⁴	蟲 t'aŋ ²⁴	土 t'ɔ ²⁴	天 t'i ⁵⁵	聽 t'iã ⁵⁵
l : 路 lo ³³	日 lit ⁴⁵	六 lak ⁴⁵	老 lau ³³	字 li ³³

(n): 娘 niū ²⁴	年 nī ²⁴	腦 nāu ⁵³	領 niā ⁵³	□ nuā ^{33 11)}
ts: 酒 tsiu ⁵³	鳥 tsiau ⁵³	衫 sā ⁵⁵	紙 tua ⁵³	錢 tsī ²⁴
ts': 嘴 ts'ui ³¹	手 ts'iu ⁵³	厝 ts'u ³¹	草 ts'au ⁵³	穿 ts'in ³³
s: 身 siŋ ⁵⁵	線 suā ³¹	時 si ²⁴	三 sā ⁵⁵	心 sim ⁵⁵
k: 骨 kut ³²	鷄 kue ⁵⁵	褲 k'ɔ ³¹	件 kiā ³³	狗 kau ⁵³
k': 殼 k'ak ³²	齒 k'i ⁵³	口 k'au ⁵³	看 k'uā ³¹	咽 k'un ³¹
g: 月 gəʔ ⁴⁵	五 gɔ ³³	言 gian ²⁴	語 gī ⁵³	外 gua ³³
(ŋ): 五 ŋɔ ⁵³	硬 ŋī ³³	迎 ŋiā ²⁴	雅 ŋā ⁵³	
h: 耳 hī ³³	血 hui ³²	魚 hī ²⁴	葉 hio ⁴⁵	花 hue ⁵⁵
0: 藥 io ⁴⁵	鴨 a ³²	下 e ³³	暗 am ³¹	爲 ui ³³

韻母基於其介母的差別分爲開口、齊齒、合口三類，基於其韻尾的差別分爲元音韻尾跟鼻音韻尾；此法堪稱便利。此外，還有鼻化韻和聲化韻。促聲韻對照與其相對應的舒聲韻來表示。鹿港方言的韻母總共有46個，比“五十字母”少了四個。

ī	a/aʔ	e/eʔ	ə/əʔ	ɔ	o/oʔ	ai	au
i/iʔ	ia/iaʔ				io/ioʔ	iau	iu
u/uʔ	ua/uaʔ	ue/ueʔ				uai	ui/uiʔ
	am/ap		əm				
im/ip	iam/iaʔ						
	an/at						
in/it	ian/iaʔ						
un/ut	uan/uaʔ						
	aŋ/ak			ɔŋ/ɔk			
iŋ/ik	iaŋ			ioŋ/iok			
	ǣ	ǝ		ɔ	ǣi	ǣu	
ī/īʔ	iǣ				iǣu	iū	
	uǣ	uǝ				uī	
ŋ							
ŋ							

以下標出每個韻母的例字。對於沒有適當的漢字之韻母，以□來代替例字。

ī: 魚 hī ²⁴	語 gī ⁵³	煮 tsī ⁵³	書 tsī ⁵⁵	事 sī ³³
a: 家 ka ⁵⁵	早 tsa ⁵³	柴 ts'a ²⁴	下 ha ³³	阿 a ⁵⁵
aʔ: 鴨 aʔ ³²	拍 p'aʔ ³²	甲 kaʔ ³²	獵 laʔ ⁴⁵	踏 taʔ ⁴⁵
e: 價 ke ³¹	馬 be ⁵³	啞 e ⁵³	禮 le ⁵³	茶 te ²⁴
eʔ: 白 peʔ ⁴⁵	麥 beʔ ⁴⁵	隔 keʔ ³²	伯 peʔ ³²	□ leʔ ^{32 12)}
ə: 皮 p'ə ²⁴	果 kə ⁵³	歲 hə ³¹	坐 tsə ³³	尾 bə ⁵³
əʔ: 月 gəʔ ⁴⁵	說 səʔ ³²	著 təʔ ⁴⁵	雪 səʔ ³²	洙 p'ə ⁴⁵
ɔ: 褲 k'ɔ ³¹	路 lɔ ³³	土 t'ɔ ²⁴	雨 ho ³³	壺 ɔ ²⁴

o : 刀 to ⁵⁵	河 ho ²⁴	腦 lo ⁵³	帽 bo ³³	報 po ³¹
oɿ : 學 oɿ ⁴⁵	昨 tsoɿ ⁴⁵	桌 toɿ ³²	薄 poɿ ⁴⁵	落 loɿ ⁴⁵
ai : 再 tsai ³¹	內 lai ³³	眉 bai ²⁴	屎 sai ⁵³	愛 ai ³¹
au : 頭 t'au ²⁴	狗 kau ⁵³	草 ts'au ⁵³	老 lau ³³	後 au ³³
i : 椅 i ⁵³	弟 ti ³³	記 ki ³¹	肺 hi ³¹	字 li ³³
iɿ : 鐵 t'iɿ ³²	碟 tiɿ ⁴⁵	折 tsiɿ ⁴⁵	舌 tsiɿ ⁴⁵	□ ts'ɿɿ ^{45 13)}
ia : 蟻 hia ³³	車 ts'ia ⁵⁵	寫 sia ⁵³	騎 k'ia ²⁴	厭 ia ³¹
iaɿ : 壁 piaɿ ³²	食 tsiaɿ ⁴⁵	額 hiaɿ ⁴⁵	掠 liaɿ ⁴⁵	挖 iaɿ ³²
io : 燒 sio ⁵⁵	笑 ts'io ³¹	腰 io ⁵⁵	標 pio ⁵⁵	橋 kio ²⁴
ioɿ : 藥 ioɿ ⁴⁵	葉 hioɿ ⁴⁵	借 tsioɿ ³²	著 tioɿ ⁴⁵	□ k'ioɿ ^{32 14)}
iau : 鳥 tiau ⁵³	曉 hiau ⁵³	爪 liau ⁵³	跳 t'iau ³¹	要 iau ³¹
iu : 手 ts'iu ⁵³	油 iu ²⁵	救 kiu ³¹	稻 tiu ³³	泗 siu ²⁴
u : 膚 hu ⁵⁵	軀 k'u ⁵⁵	母 bu ⁵³	羽 u ⁵³	牛 gu ²⁴
uɿ : 突 tuɿ ⁴⁵	□ suɿ ^{32 15)}			
ua : 破 p'ua ³¹	紙 tsua ⁵³	大 tua ³³	蛇 tsua ²⁴	化 hua ³¹
uaɿ : 熱 luaɿ ⁴⁵	活 uaɿ ⁴⁵	濶 k'uaɿ ³²	割 kuaɿ ³²	抹 bua ³²
ue : 鷄 kue ⁵⁵	花 hue ⁵⁵	多 tsue ³³	話 ue ³³	細 sue ³¹
ueɿ : 八 pueɿ ³²	猛 ueɿ ⁴⁵	□ pueɿ ^{32 16)}		
uai : 快 k'uai ³¹	懷 huai ²⁴	歪 uai ⁵⁵		
ui : 嘴 ts'ui ³¹	腿 t'ui ⁵³	開 k'ui ⁵⁵	肥 pui ²⁴	胃 ui ³³
uiɿ : 血 huiɿ ³²				
am : 暗 am ³¹	針 tsam ⁵⁵	潭 t'am ²⁴	南 lam ²⁴	含 ham ²⁴
ap : 十 tsap ⁴⁵	合 kap ⁴⁵	盒 ap ⁴⁵	答 tap ³²	□ sap ^{32 17)}
əm : 森 səm ⁵⁵				
im : 音 im ⁵⁵	心 sim ⁵⁵	林 lim ²⁴	沈 tim ²⁴	金 kim ⁵⁵
ip : 入 lip ⁴⁵	吸 k'ip ⁴⁵	集 tsip ⁴⁵		
iam : 鹽 iam ²⁴	點 tiam ⁵³	鹹 kiam ²⁴	尖 tsiam ⁵⁵	嫌 hiam ²⁴
iap : 接 tsiap ³²				
an : 間 kan ⁵⁵	田 ts'an ²⁴	牽 k'an ⁵⁵	等 tan ⁵³	慢 ban ³³
at : 虱 sat ³²	力 lat ⁴⁵	別 pat ⁴⁵	賊 ts'at ⁴⁵	蹠 t'at ³²
in : 神 sin ²⁴	面 bin ³³	振 tin ⁵³	囧 gin ⁵³	輕 k'in ⁵⁵
it : 日 lit ⁴⁵	失 sit ³²	姪 tit ⁴⁵	織 tsit ³²	一 it ³²
ian : 煙 ian ⁵⁵	言 gian ²⁴	年 lian ²⁴	便 pian ³³	先 sian ⁵⁵
iat : 切 ts'iat ³²	結 kiat ³²	熱 liat ⁴⁵	別 piat ⁴⁵	□ iat ^{45 18)}
un : 雲 hun ²⁴	近 kun ³³	唇 tun ²⁴	順 sun ³³	船 tsun ²⁴
ut : 骨 kut ³²	出 ts'ut ³²	物 but ⁴⁵	滑 kut ⁴⁵	
uan : 全 tsuan ²⁴	款 k'uan ⁵³	員 uan ²⁴	煩 huan ²⁴	環 k'uan ²⁴
uat : 罰 huat ⁴⁵	發 huat ³²	絕 tsuat ⁴⁵		
aŋ : 蟲 t'aŋ ²⁴	送 saŋ ³¹	項 haŋ ³³	紅 aŋ ²⁴	芳 p'aŋ ⁵⁵

ak : 殼 k'ak ³²	目 bak ⁴⁵	六 lak ⁴⁵	讀 t'ak ⁴⁶	逐 tak ⁴⁵
ɔŋ : 風 hɔŋ ⁵⁵	講 kɔŋ ⁵³	冬 tɔŋ ⁵⁵	懸 gɔŋ ³³	裝 tsɔŋ ⁵⁵
ɔk : 目 bɔk ⁴⁵	族 tsɔk ⁴⁵	谷 kɔk ³²	束 sɔk ³²	託 t'ɔk ³²
iŋ : 種 tsin ⁵³	頂 tin ⁵³	朋 pin ²⁴	冷 lin ⁵³	肩 kin ⁵⁵
ik : 色 sik ³²	熟 sik ⁴⁵	綠 lik ⁴⁵	敵 tik ⁴⁵	叔 tsik ³²
iaŋ : 涼 lian ²⁴	誰 sian ²⁴			
ioŋ : 勇 ion ⁵³	傷 sion ⁵⁵	暢 t'ion ³¹	強 kion ²⁴	向 hion ³¹
ioɔk : 六 liɔk ⁴⁵	約 ioɔk ³²	續 siɔk ⁴⁵	俗 siɔk ⁴⁵	
ã : 衫 sã ⁵⁵	媽 mã ⁵³	冚 kã ⁵³	籃 nã ²⁴	擔 tã ⁵⁵
ẽ : 罵 mẽ ³³	□ tẽ ^{33 19)}			
õ : 毛 mõ ²⁴	五 ɲõ ⁵³	午 ɲõ ⁵³		
äi : 壞 p'äi ⁵³	□ äi ^{33 20)}			
äu : 腦 näu ⁵³				
ĩ : 耳 hĩ ³³	病 pĩ ³³	錢 tsĩ ²⁴	天 t'ĩ ⁵⁵	年 nĩ ²⁴
ĩɔ : 物 mĩɔ ⁴⁵				
iã : 件 kiã ³³	兄 hiã ⁵⁵	名 miã ²⁴	聲 siã ⁵⁵	正 tsia ³¹
iäu : 貓 niäu ⁵⁵				
iũ : 娘 niũ ²⁴	唱 ts'iũ ³¹	想 siũ ³³	羊 iũ ²⁴	場 tiũ ²⁴
uã : 線 suã ³¹	肝 kuã	半 puã ³¹	歡 huã ⁵⁵	彈 tuã ³³
uẽ : 妹 muẽ ³³				
uĩ : 關 kuĩ ⁵⁵	千 ts'ui ⁵⁵	橫 huĩ ²⁴	梅 muĩ ²⁴	
m̥ : 唔 m̥ ³³				
ɲ : 毛 mɲ ²⁴	卵 nɲ ³³	園 hɲ ²⁴	算 sɲ ³¹	黃 ɲ ²⁴

聲調的例字如下所示。鹿港方言的聲調和一般的閩南語同為七調，比“彙音妙悟”的“四聲”（8調）少了一個調。

陰平：開 k'ui ⁵⁵	天 t'ĩ ⁵⁵	婚 hun ⁵⁵	飛 pẽ ⁵⁵	三 sã ⁵⁵
陽平：平 pĩ ²⁴	時 si ²⁴	陳 tan ²⁴	娘 niũ ²⁴	雲 hun ²⁴
上聲：比 pi ⁵³	草 ts'au ⁵³	粉 hun ⁵³	女 li ⁵³	買 bue ⁵³
陰去：正 tsia ³¹	愛 ai ³¹	菜 ts'ai ³¹	世 se ³¹	放 paŋ ³¹
陽去：大 tua ³³	樹 ts'iu ³³	帽 bo ³³	近 kun ³³	社 sia ³³
陰入：筆 pit ³²	福 hɔk ³²	百 pa ³²	拍 p'a ³²	發 huat ³²
陽入：麥 be ⁴⁵	白 pe ⁴⁵	俗 siɔk ⁴⁵	入 lip ⁴⁵	罰 huat ^{45 31)}

三、鹿港方言和泉州方言

按照董同龢(1960)將閩南語劃分為漳州、泉州、潮汕三個次方言區的話，鹿港方言很明顯的是屬於泉州方言系。可是當然不是道地的泉州方言，台灣三百年來，改變得相當多，鹿港方言也兼備著台灣閩南語的特徵。在此想綜覽一下鹿港方言和泉州方言之間語言的主要異同處。只是，如果問到什麼是泉州方言，那麼多少會有些疑問存在。董同龢(1960)的泉州部分雖然提及晉江方

言，可是他本身也承認其記述中並未充分顯示出這地域的特色。²²⁾ 雖然如此，除此之外找不到描寫這種方言的更好的材料，因此，筆者只好將充分反映出十九世紀初泉州方言音系的“十五音”系統的通俗韻書《彙音妙悟》的音系作為主要的比較對象，只是在提到現代泉州音之際，還是引用了這晉江方言。《彙音妙悟》的優點在於它的音系比現代泉州音、廈門音以及漳州音結構細膩，可以看出一個較古老的閩南語的面貌。²³⁾

以下針對聲母、韻母、聲調來指出鹿港方言同泉州方言主要異同之處：

(1) 聲母

《彙音妙悟》以“柳、邊、求、氣、地、普、他、爭、入、時、英、文、語、出、喜”的“十五音”代表15個聲母。其中屬於“入”母的幾乎都是中古日母的字，現代泉州方言中，這些都讀為[l]，也就是說現代泉州音的“入”母與“柳”母合併成一個了。關於這一點，漳州方言仍然保留著這兩者的區別，“入”母的消失可以說是泉州系方言聲母的唯一特色。廈門方言中存在著清楚地區別“入”母與“柳”母的一派，也有把這兩個音一律念成[l]的一派，另外還有一派是將這些字混同著念。由此處看來，廈門音充分表現出其“不漳不泉”的面貌。

鹿港方言當然把這些字一律念做l, dz 或 z 是完全不存在的。

	鹿港	晉江(泉)	龍溪(漳)	廈門
熟，日：	l	l	dz	l~dz

(2) 韻母

《彙音妙悟》以“春、朝、飛、花、香、歡、高、卿、杯、商、東、郊、開、居、珠、嘉、賓、菽、嗟、恩、西、軒、三、秋、箴、咸、江、關、丹、金、鈎、川、乖、兼、管、生、基、貓、刀、科、梅、京、鷄、毛、青、燒、風、箱、三、熊、嚙”這“五十字母”代表50個韻母。促聲韻則被分配在與其對應的每個字母之下。

單元音韻母“基 i, 居 i̇, 珠 u, 西 e, 科 ə, 刀 o, 高 ɔ, 嘉 a”之中，韻母 i̇ 和 ə 的存在是泉州方言相當重要的特點，而漳州、廈門方言都缺少這兩個韻母。漳州方言裏的 e 音（漳州系通俗韻書《雅俗通十五音》的“嘉”韻）在泉州方言裏是不存在的。²⁴⁾ 關於這一點，廈門音以及鹿港音也是相同的。

“居”韻 i̇ 來源於中古止攝之韻、遇攝魚韻、虞韻等等，其中大部分是讀書音，在漳州方言裏大致讀做[i]，在廈門方言里則讀做[u]。鹿港方言 i̇ 的情形，除了少數的例外，大部分跟《彙音》完全一致。

	鹿港	晉江 ²⁵⁾	龍溪	廈門
魚，煮：	i̇	i̇	i	u

“科”韻 ə 來源於中古蟹攝灰韻、齊祭泰韻合口以及止攝支微韻合口等，廈門方言裏大致念成[e]，漳州音則唸成[e]或[ue]，都是白話音。鹿港話的 ə 音則完全跟《彙音》的“科”韻一致。

	鹿港	晉江	龍溪	廈門
皮，歲：	ə	ə	ue	e
月：	əʔ	əʔ	ueʔ	eʔ
雪：	əʔ	əʔ	eʔ	eʔ

複元音韻母“嗟 ia, 燒 io, 秋 iu, 花 ua, 杯 ue, 飛 ui, 開 ai, 郊 au, 鷄 əi, 鈎 əu, 朝 iau, 乖 uai”之中,²⁶⁾“鷄”韻都是白話音,相當於《雅俗通》的“稽”韻,現代泉州音裏唸做[ue],與“杯”韻合併在一起了。關於這點,鹿港方言也是一樣的。

	鹿港	晉江	龍溪	廈門
鷄:	ue	ue	e	ue

屬於“鈎”韻的字都來源於中古流攝,是讀書音,在現代泉州話裏念做[iə],跟效攝三四等的白話音“燒”韻合為一個。這些字在《雅俗通》裏面屬於“沽”韻,廈門音也唸做ɔ。在鹿港方言裏,這些字也有[iə]的念法。例如:口 k'io⁵⁵,扣 k'io³¹,歐 io⁵⁵等。

現代泉州音跟鹿港音同時欠缺著上述兩種韻母。至於其他的韻母,鹿港方言則顯示出和《彙音妙悟》大同小異。

《彙音》的鼻音尾韻包括“三 am, 箴 əm, 金 im, 兼 iam, 丹 an, 恩 ən, 賓 in, 軒 ian, 春 un, 川 uan, 江 aŋ, 生 əŋ, 東 ɔŋ, 卿 iŋ, 商 iaŋ, 香 ioŋ, 風 uaŋ”等17個韻母。其中“恩”韻來源於中古臻攝開口一三等牙喉音,在漳州音裏唸做 in,廈門音裏則念做 un,而現代泉州方言裏舒聲時唸做 un,促聲時則念做 it。關於這一點,鹿港方言也大致相同於現代泉州話。例如:巾 kun⁵⁵,銀 gun²⁴,吉 kit³²等。

源自於中古梗攝庚韻開口二等、曾攝登韻開口、蒸韻等的“生”韻,在《雅俗通》裏屬於“經”韻,在廈門音裏合併為 iŋ 音,現代泉州音中亦一律和“卿”韻合流成 iŋ 音,因此,這個韻母也就消失了。在鹿港方言裏,理所當然的也一律讀做[iŋ]。

屬於“商”韻的字源自中古陽韻開口、江韻、鍾韻等,這些字的大部分其實都重見於“香”韻,由此可知其泉州音是唸做[iəŋ]。關於“商”韻的實質可做兩種解釋。一、在《彙音妙悟》裏,這一項中附有“正音”的注釋,因此可以把它當做“官韻”,將它解釋為參雜著中原之音;二、“雅俗通”也就是漳州音裏,這些字屬於“姜”韻 iaŋ,在“恭”韻 ioŋ 裏幾乎找不到,這兩者之間有清楚的區別,因此將它看成漳州音,解釋為參雜了漳州音。在現代泉州方言裏雖然 iaŋ 消失了,可是在鹿港方言裏保留著“涼” liaŋ²⁴等,筆者以為將它解釋為參雜了泉州音也無不可。

“風”韻的所屬字“風 huaŋ^{上平}”,雖說是這個字的泉州白話音,可是在鹿港話裏却找不到此音,在鹿港方言裏這個韻母根本是不存在的。

以上除了“恩、生、風”等三韻外,其他的14個韻母在鹿港方言中也幾乎可以找出原來的形態。尤其是“箴”韻數量雖少,可是像 səm³³lim²⁴(森林)的 səm⁵⁵ 一般仍然被保存著却是值得注意的。

《彙音妙悟》的鼻化韻母,包括“三 sã, 莪 ɔ̃, 青 ĩ, 京 iã, 箱 iũ, 歡 uã, 關 uĩ, 熊 əi, 嚟 əu, 貓 iãu”十個韻母,此外雖然有“管”韻,可是根據“漳腔,有音無字”的注釋,把它自泉州音中排除。因為漳州音的 uĩ 其實就相當於泉州音的 ŋ。

在《彙音妙悟》本文中,“嚟”韻只舉出字母的名稱,却没有所屬字。鹿港方言的“腦 nãu⁵³”等,就可能相當於這個韻的字。

相當於“關”韻的字,在鹿港話裏唸做[uĩ],和泉州方言一致,但是漳州方言却唸做[uẽ]。²⁷⁾

	鹿港	晉江	龍溪
橫：	uĩ	uĩ	uẽ

除了上面以外，鹿港有極少數唸做 [uẽ]，[ẽ] 的字，這些字摻雜了漳州音。漳州音的 ẽ 就相當於泉州音的 ĩ。鹿港的情形則跟泉州一樣。

	鹿港	晉江	龍溪	廈門
病，生：	ĩ	ĩ	ẽ	ĩ

《彙音妙悟》的聲化韻包括“梅 m，毛 ɲ”兩個韻，鹿港方言也是一樣。山臻宕攝合口（白話音）泉州音念做 ɲ，漳州唸做 uĩ，這是衆所周知的事實。

	鹿港	晉江	龍溪	廈門
門，園：	ɲ	ɲ	uĩ	ɲ

在鹿港方言的促聲韻裏存在著 uiɿ 韻，這也是泉州方言的特徵，在漳州方言裏則念成 [ueɿ]，反之，泉州音的 [ueɿ]，漳州音則念做 [eɿ]。

	鹿港	晉江	龍溪	廈門
血：	uiɿ	uiɿ	ueɿ	ueɿ
八：	ueɿ	ueɿ	eɿ	ueɿ

(3)聲調

《彙音妙悟》的調類保持著“陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入”八個聲調的系統。相對的，現代泉州方言（晉江）的聲調系統却包括著七個調，雖然去聲沒有陰陽的區別，可是變調的話就會出現陰去和陽去兩個調型的不同點。²⁹⁾ 漳州、廈門上聲沒有陰陽的差別，總共有七個調。只看這點的話，鹿港方言的聲調系統屬於漳州、廈門型。

下面標示出鹿港方言與中古音調類的對照：

平	清	方，天，初，婚，胸	55
	濁	房，田，鋤，文，難	24
上	清	碗，比，九，好，死	53
	次濁	尾，引，女，買，武	
去	清	四，試，見，救，漢	31
上	全濁	稻，市，近，社，坐	33
去	濁	盜，寺，健，帽，用	
入	清	八，發，桌，失，曲	<u>32</u>
	濁	白，罰，十，入，麥	<u>45</u>

可是，在此想指出的一點就是鹿港方言的去聲。鹿港方言的去聲的確有著陰陽的差別，但是事實上這些字用於“讀書音”之際，²⁹⁾ 全部都唸成 31（陰去）而沒唸做 33（陽去）；例如：共、助